МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации

Кафедра русского языка как иностранного

УТВЕРЖДАЮ:

_____ М.Б. Ташлыкова

директор

«27» февраля 2025 г.

Рабочая программа дисциплины

Наименование дисциплины – **Б1.В.ДВ.02.01 Русско-английский перевод**

Направление подготовки – **45.03.02 «Лингвистика»**

Тип образовательной программы – **бакалавриат**

Направленность (профиль) подготовки ***Лингвистическое обеспечение предпринимательской деятельности" (первый иностранный язык - русский; второй иностранный язык - английский)***

Квалификация выпускника – **бакалавр**

Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ
Протокол № 6 от «27» февраля 2025 г.
Председатель _____ О.Л. Михалёва
(*Ф.И.О., подпись*)

Рекомендовано кафедрой РКИ:
Протокол № 4 от «29» января 2025 г.
Зав. кафедрой _____ Ю.А. Арская
(*Ф.И.О., подпись*)

Иркутск 2025 г.

Содержание

	стр.
1. Цели и задачи дисциплины (модуля)	3
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП	3
3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)	3
4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы	7
5. Содержание дисциплины (модуля)	
5.1 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)	7
5.2 Разделы дисциплины (модуля) и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (модулями)	8
5.3 Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий	8
6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	9
6.1. План самостоятельной работы студентов	10
6.2. Методические указания по организации самостоятельной рабо-	11
7. Примерная тематика курсовых работ (проектов)	11
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):	11
а) основная литература;	11
б) дополнительная литература;	11
в) программное обеспечение;	11
г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы	12
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля).	13
10. Образовательные технологии	13
11. Оценочные средства (ОС)	14

1. Цели и задачи дисциплины.

Основной целью дисциплины «Русско-английский перевод» является овладение навыками переводческой деятельности в рамках изучаемой специальности.

Исходя из цели, программа определяет следующие задачи: формирование у студентов навыков использования лексических и грамматических приёмов перевода; овладение основами теории и практики письменного перевода с русского языка на английский; овладение разными видами перевода; умение систематизировать новые языковые единицы для целей перевода.

2. Место дисциплины в структуре ООП.

Дисциплина «Русско-английский перевод» (далее – дисциплина) является дисциплиной вариативной части Б1.В подготовки бакалавров по направлению 45.03.02 Лингвистика и изучается в 7 семестре. Приступая к изучению данной дисциплины, студент должен иметь базовые знания, полученные в рамках изучения дисциплин «Практический курс русского языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Лексикология русского языка», «Стилистика русского языка». В этот период у студентов формируются базовые знания, умения и навыки в области перевода с одного иностранного языка – русского на другой иностранный язык – английский, которые в дальнейшем развиваются и углубляются в ходе изучения данной дисциплины.

Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины «Русско-английский перевод», являются необходимыми для изучения следующих дисциплин: Б1.Б.4 «Практический курс русского языка», Б1.В.ДВ.1.1 «Практикум по деловому общению», Б1.В.ДВ.2.1 «Английский язык в сфере туризма». Кроме того, дисциплина «Русско-английский перевод» дает студенту дополнительные знания, умения и навыки, необходимые для написания дипломной работы.

3. Требования к результатам освоения дисциплины.

Процесс изучения дисциплины (модуля) направлен на формирование следующих компетенций:

ОК-3 – владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.

ОПК-5 – владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.

ОПК-7 – способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.

ОПК-9 – готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

ПК-16 – владение необходимыми интеракциональными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

ПК-17 – способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов

В результате изучения дисциплины студент должен:

ОК-3

Знать:

факторы, помогающие общению представителей разных культур и затрудняющие это общение; особенности социокультурной картины мира, характерной для носителей русского языка и находящей отражение в языковой картине мира; понятия коммуникации, этиче-

ские нормы поведения, принятые в иноязычном социуме, особенности осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения, базовые культурные ценности и традиции, социальные и культурные различия людей;

основные понятия, категории и термины изучаемых дисциплин; основные принципы межкультурной и социокультурной коммуникации; основные черты сходства и различия между языковыми системами родного и русского языков; основные правила и традиции, принятые в сфере профессионального общения;

основные нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.

Уметь:

пользоваться понятийным и терминологическим аппаратом; соотносить социокультурные и языковые структуры на основе осознания их неразрывной связи, понимать коннотации языковых единиц;осуществлять анализ языковых форм актуализации языковой личности в речи;

интерпретировать тексты с учетом прагматики текста, структурно-композиционных, когнитивных, культурологических, коммуникативных и других факторов; находить в тексте оригинала логические связи, стилеобразующие и иностилевые элементы, маркеры авторской позиции; формулировать тему и идею текста; осуществлять при переводе комплексный анализ смысловой структуры оригинала;

ориентироваться в ситуациях межкультурной коммуникации; применять основные принципы межкультурной и социокультурной коммуникации в соответствии с условиями прагматического контекста;

взаимодействовать с другими людьми (коллегами, клиентами), в том числе с представителями других культур, при работе над общей задачей.

Владеть:

навыками и опытом лингвистического анализа языковых единиц и интерпретации текстов (оригинала и перевода) различных жанров с учетом прагматики текста, структурно-композиционных, когнитивных, культурологических, коммуникативных и других факторов;основными методами исследования языковых явлений;навыками употребления языковых единиц и речевых единиц в соответствующих текстах и ситуациях речевого взаимодействия, в том числе межкультурной коммуникациии профессиональной общения;

приемами осуществления посредничества между представителями русскоязычной и других культур, направленными на осуществление успешной коммуникации в области устного и письменного речевого общения;

коммуникативными стратегиями, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;

навыками перевода и его стилистического редактирования, способами и формами обработки информации источника и приемами переработки исходной информации для создания вторичного текста.

ОПК-5

Знать:

основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; нормы литературного языка и различать кодифицированные и некодифицированные варианты языковых единиц; иметь представление о компонентах культуры речи и способах ее постоянного совершенствования.

Уметь:

выражать свои мысли в устной и письменной форме по пройденной тематике, используя различные языковые средства; выбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативно-

го контекста; организовать и поддерживать неконфликтное общение.

Владеть:

приемами эффективного речевого общения в процессе выступления, ведения беседы в различных коммуникативных сферах: социально-бытовой, научно- практической, официально-деловой, профессиональной; основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.

ОПК-7

Знать:

иметь представления о фонетической, лексической и грамматической системе изучаемого языка; формулы речевого этикета и их функционально- коммуникативную дифференциацию; о дифференциации лексики по сферам применения (бытовая, терминологическая, общенаучная, официальная и т.п.).

Уметь:

выражать свои мысли в устной и письменной форме по пройденной тематике, используя различные языковые средства; применять правила диалогического общения;

выполнять речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта, выделяя релевантную информацию; организовать и поддерживать неконфликтное общение.

Владеть:

навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения; навыками выделения релевантной информации и отбора языковых средств, соответствующих ситуациям общения.

ОПК-9

Знать:

ключевые положения теории межкультурной коммуникации; основные закономерности установления и поддержания коммуникативного контакта с представителями другой культуры.

Уметь:

понимать особенности взаимодействия культур; реализовывать на практике полученные знания о коммуникативных качествах речи: ясности, точности, богатстве и разнообразии; применять коммуникативные навыки и умения в процессе аудирования, говорения, чтения и письма в конкретных речевых ситуациях.

Владеть:

системой представлений о связи языка и культуры народа; приемами установления и поддержания эффективного межкультурного диалога и взаимодействия; навыком преодоления коммуникативных барьеров в ситуации межкультурного и межконфессионального взаимодействия.

ПК-16

Знать:

ключевые положения теории межкультурной коммуникации; основные закономерности установления и поддержания коммуникативного контакта с представителями другой культуры.

Уметь:

понимать особенности взаимодействия культур; реализовывать на практике полученные знания о коммуникативных качествах речи: ясности, точности, богатстве и разнообразии; применять коммуникативные навыки и умения в процессе аудирования, говорения,

чтения и письма в конкретных речевых ситуациях.

Владеть:

системой представлений о связи языка и культуры народа; приемами установления и поддержания эффективного межкультурного диалога и взаимодействия; навыком преодоления коммуникативных барьеров в ситуации межкультурного и межконфессионального взаимодействия.

ПК-17

Знать:

языковые, этические и коммуникативные нормы современного русского языка; стили речи современного русского литературного языка, стилевые и языковые черты, подвиды, жанры официально-делового стиля речи; основы психологии межкультурного общения; значение культуры как формы человеческого существования; этические и нравственные нормы поведения в иноязычном социуме; основные понятия и положения теории межкультурной коммуникации; основы эффективной межкультурной коммуникации, основные правила и традиции в сфере межкультурного общения; модели общения между представителями различных культур и социумов; специфику иноязычной картины мира, основные особенности дискурса в русском и изучаемых иностранных языках; способы выражения семантической, коммуникативной и структурной связи и закономерности функционирования русского и английского языков.

Уметь:

реализовывать коммуникативные интенции, соблюдая языковые, этические и коммуникативные нормы современного русского языка; использовать знания в области эффективного межкультурного общения в профессиональной деятельности и межличностном общении; использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации и моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов; бесконфликтно общаться с представителями других культур; использовать этические и нравственные нормы поведения в межкультурной коммуникации; соотносить специфику иноязычной картины мира, основные особенности дискурса в русском и изучаемых иностранных языках с когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах; установить речевой контакт для осуществления совместной деятельности, выбрать речевые модели в соответствии с ситуацией общения, использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; вести себя в соответствии с социальными и этническими стандартами; создать связное устное и письменное высказывание с элементами рассуждения, аргументации на втором иностранном языке; реализовывать стратегии речевого поведения в рамках официально-делового стиля речи в профессиональной деятельности и межкультурной коммуникации.

Владеть:

практическими умениями в области стратегии и тактики речевого поведения в различных формах и видах коммуникации на современном русском литературном языке; этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; необходимыми интеракциональными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур; нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); навыкамиречевого общения, базовыми культурными ценностями, а также современными принципами толерантности, диалога и сотрудничества в иноязычном социуме, правилами и сценариями межкультурного и профессионального об-

щения с носителями изучаемого языка; основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания на первом и втором иностранном языке языках применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цель, условия, участники взаимодействия).

4. Объем дисциплины и виды учебной работы.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 зачётные единицы (144 ч.).

Вид учебной работы	**Всего часов / зачетных единиц**	**Семестры**			
		1-2	3-4	5-6	7
Аудиторные занятия (всего)	72				72
В том числе:	-	1	2	3	4
Лекции	36	-	-	-	36
Практические занятия (ПЗ)	36	-	-	-	36
Самостоятельная работа (всего)	43	-	-	-	43
Контроль	27	-	-	-	27
Вид промежуточной аттестации (*зачет, экзамен*)	Э	-	-	-	Э
Контактная работа (всего)	74	-	-	-	74
Общая трудоемкость часы	144	-	-	-	144
зачетные единицы	4	-	-	-	4

5. Содержание дисциплины.

5.1. Содержание разделов и тем дисциплины.

Русско-английский перевод

ОК-3, **ОПК-5, ОПК-7**, **ОПК-9**, **ПК-16**, **ПК-17**

Раздел I. ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА

ТЕМА 1. Виды перевода

Раздел II. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА

ТЕМА 2. Передача имён собственных

ТЕМА 3. Лексические приёмы перевода. Калькирование. Лексические трансформации

ТЕМА 4. Основные способы перевода фразеологизмов. Проблемы сочетаемости

ТЕМА 5. Основные способы перевода сокращений

Раздел III. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА

ТЕМА 6. Грамматические трансформации. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод герундия и герундиальных оборотов

ТЕМА 7. Перевод форм сослагательного наклонения

ТЕМА 8. Перевод глаголов в страдательном залоге

ТЕМА 9. Перевод причастий и деепричастий

ТЕМА 10. Перевод модальных глаголов

ТЕМА 11. Конструкции с формальным подлежащим

Тема 12. Персонификация предметов-существительных в роли подлежащего

Раздел IV. ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА

ТЕМА 13. Порядок употребления прилагательных перед существительным в английском языке. Перевод атрибутивных сочетаний

ТЕМА 14. Перевод эмфатических конструкций

5.2 Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами.

Междисциплинарные связи обеспечиваются со следующими дисциплинами: Б1.Б.4 «Практический курс русского языка», Б1.В.ДВ.1.1 «Практикум по деловому общению», Б1.В.ДВ.2.1 «Английский язык в сфере туризма».

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов и тем данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин			
		1	2	3	4
1.	Б1.Б.4 «Практический курс русского языка»	1	2-5	6-12	13-14
2.	Б1.В.ДВ.1.1 «Практикум по деловому общению»	1	2-5	6-12	13-14
3.	Б1.В.ДВ.2.1 «Английский язык в сфере туризма»	1	2-5	6-12	13-14

5.3. Разделы (модули) и темы дисциплин и виды занятий.

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	Семинар	СРС	Всего
1.	1. Виды перевода.	2	2			3	**7**
2.	2. Передача имён собственных. 3. Лексические приёмы перевода. Калькирование. Лексические трансформации. 4. Основные способы перевода фразеологизмов. Проблемы сочетаемости. 5. Основные способы перевода сокращений.	12	12			16	**40**
3.	6. Грамматические трансформации. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод герундия и герундиальных оборотов. 7. Перевод форм сослагательного наклонения. 8. Перевод глаголов в страдательном залоге. 9. Перевод причастий и деепричастий. 10. Перевод модальных глаголов. 11. Конструкции с формальным	18	18			16	**52**

	подлежащим. 12. Персонификация предметов-существительных в роли подлежащего.						
4.	13. Порядок употребления прилагательных перед существительным в английском языке. Перевод атрибутивных сочетаний 14. Перевод эмфатических конструкций.	4	4			8	**16**
	Всего	**36**	**36**			**43**	**115**

6. Перечень семинарских, практических занятий или лабораторных работ.

№ п/п	№ раздела (модуля) и темы дисциплины	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (часы)	Оценочные средства	Формируемые компе-тенции
1	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**
1.	**1.**	1. Виды перевода.	2	Устный опрос	ОК-3 ОПК-5 ОПК-7 ОПК-9 ПК-16 ПК-17
2.	**2.**	2. Передача имён собственных. 3. Лексические приёмы перевода. Калькирование. Лексические трансформации. 4. Основные способы перевода фразеологизмов. Проблемы сочетаемости. 5. Основные способы перевода сокращений.	12	Устный опрос	ОК-3 ОПК-5 ОПК-7 ОПК-9 ПК-16 ПК-17
3.	**3.**	6. Грамматические трансформации. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод герундия и герундиальных оборотов. 7. Перевод форм сослагательного наклонения. 8. Перевод глаголов в страдательном залоге. 9. Перевод причастий и деепричастий. 10. Перевод модальных глаголов. 11. Конструкции с формальным подлежащим. 12. Персонификация предметов-существительных в роли подлежащего.	18	Устный опрос	ОК-3 ОПК-5 ОПК-7 ОПК-9 ПК-16 ПК-17

4.	**4.**	13. Порядок употребления прилагательных перед существительным в английском языке. Перевод атрибутивных сочетаний 14. Перевод эмфатических конструкций.	4	Устный опрос	ОК-3 ОПК-5 ОПК-7 ОПК-9 ПК-16 ПК-17

6.1. План самостоятельной работы студентов

№	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Количество часов
1.	1. Виды перевода.	Выполнение переводческих упражнений	см. ФОС дисциплины		3
2.	2. Передача имён собственных. 3. Лексические приёмы перевода. Калькирование. Лексические трансформации. 4. Основные способы перевода фразеологизмов. Проблемы сочетаемости. 5. Основные способы перевода сокращений.	Перевод текстов с выполнением упражнений на переводческие трансформации	см. ФОС дисциплины		16
3.	6. Грамматические трансформации. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод герундия и герундиальных оборотов. 7. Перевод форм сослагательного наклонения. 8. Перевод глаголов в страдательном залоге. 9. Перевод причастий и деепричастий. 10. Перевод модальных глаголов. 11. Конструкции с формальным подлежащим. 12. Персонификация предметов-существительных в роли подлежащего.	Перевод текстов с выполнением упражнений на переводческие трансформации	см. ФОС дисциплины		16
4.	13. Порядок употребления прилагательных перед существительным в английском языке. Перевод атрибутивных сочетаний 14. Перевод эмфатических конструкций.	Выполнение переводческих упражнений	см. ФОС дисциплины		10

6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Методические указания по организации самостоятельной работы, задания и комментарии к ним представлены в фонде оценочных средств по дисциплине, а также на образовательном портале ИГУ http: // belca.isu.ru

7. Примерная тематика курсовых проектов (работ).

Курсовые работы по дисциплине учебным планом не предусмотрены.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.

а) основная литература

1. Антонова А.Б. Практикум по переводу второго иностранного языка (английского): учебное пособие для студентов-иностранцев / А.Б. Антонова. – Иркутск: Изд-во ИРНИТУ, 2015. – 80с.

2. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) / О. В. Петрова. – М. : Вост. книга, 2010. – 96 с.

3. Слепович В. С. Курс перевода (английский русский язык) = Translation Course (English Russian): учеб. пособие для студентов учреждений, обеспечивающих получение высшего образования по специальности «Мировая экономика и международные экономические отношения» / В.С. Слепович. – 7-е изд. – Минск : ТетраСистемс, 2008. – 320 с.

4. Тихонов А. А. Английский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие. / А. А. Тихонов. – Москва: Проспект, 2017. – 120 с.

б**) дополнительная литература**

1. Аполлова М. А. Specific English. Грамматические трудности перевода / М. А. Аполлова. – М. : Международные отношения, 1977. – 136 с.

2. Бархударов Л. С. Тетради переводчика /Л.С. Бархударов. – М. : Изд-во Ин-та междунар. отношений, 1963. – 110 с.

3. Голикова Ж. А. Learn to Translate by Translating from English into Russian. Перевод с английского на русский. – 5-е изд., стер. / Ж.А. Голикова. – Минск : Новое знание, 2008. – 287 с.

4. Клишин А. И. Практика перевода английских текстов. Пособие для всех /А.И. Клишин. – СПб. : Андра, 2003. – 96 с.

5. Левицкая Т. Р., Фитерман, А. М. Теория и практика перевода с английского языка на русский / Т.Р. Левицкая. – М. : Изд-во лит. на ин. яз., 1963. – 125 с.

6. Мальчевская Т. Н. Сборник упражнений по переводу гуманитарных текстов с английского языка на русский / Т.Н. Мальчевская. – Л. : Наука, Ленинград. отд-ние, 1970. – 214 с.

в) программное и мультимедийное обеспечение

1. **«Kaspersky Endpoint Security** для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 1500-2499

Node 2 year Educational Renewal License». – Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.

2. **Microsoft Desktop Education** Allng License / software Assurance Pack Academic OLV 1 License Level E Enterprise. 1 Year до 2018-11-30.

3. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 – ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ http://eportfolio.isu.ru. Срок действия: бессрочно.

4. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды http://belca.isu.ru. Срок действия: бессрочно.

5. **Google Chrome** 54.0.2840. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome// Срок действия: бессрочно.

6. **Mozilia Firefox** 50.0.Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/. Срок действия: бессрочно.

7. **Opera 41. Браузер** –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: http://www.opera.com/ru/terms. Срок действия: бессрочно.

8. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf . Срок действия: бессрочно.

9. **VLC Player 2.2.4**. Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: http://www.videolan.org/legal.html. Срок действия: бессрочно.

10. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.

11. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий – 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.

12. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.

13. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL – ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.

14. **AIMP**. Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://www.aimp.ru/. Срок действия: бессрочно.

15. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm. Срок действия: бессрочно.

16. **ELAN 5.3.0.** Программа для включения текстовых аннотаций в видео и аудио файлы. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: http://www.lamerkomp.ru/load/sistemnye_utility/vaz/elan/33-1-0-2127. Срок действия: бессрочно.

17. **Praat.** Бесплатный программный пакет для научного анализа речи в фонетике. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://en.wikipedia.org/wiki/Praat. Срок действия: бессрочно.

18. **Adobe Premiere Pro** CC for teams ALL Multiple Platforms Multi European Languages Team Licensing Subscription Renewal (5 шт.). Срок действия: ноябрь 2018-ноябрь 2019.

19. **Creative Cloud** for teams All Apps ALL Multiple Platforms Multi European Languages Team Licensing Subscription Renewal (12 шт.). Срок действия: ноябрь 2018-ноябрь 2019.

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Интернет-источники

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU
2. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)
3. Электронная коллекция книг Оксфордского Российского фонда(eBook collection Oxford Russia Fund)
4. http://isites.harvard.edu/icb/icb.do?keyword=k33202

Материалы Writing Center Гарвардского университета

Электронные библиотеки

1. http://www.philology.ru/

Библиотека филологических текстов (статей, монографий)

2. http://philologos.narod.ru/

Материалы по теории языка и литературы

3. http://www.scribd.com/

База письменных документов (научных статей, монографий, художественных текстов etc.) на разных языках

4. http://ellib.library.isu.ru

Электронная библиотека «Труды ученых ИГУ»

Корпуса русского и английского языка

1. http://www.ruscorpora.ru/

Национальный корпус русского языка – информационно-справочная система, основанная на собрании русских текстов в электронной форме

2. http://www.slaviska.uu.se/korpus.htm

Упсальский корпус русского языка

3. http://www.sfb441.uni-tuebingen.de/b1/rus/korpora.html

Тюбингенский корпус русского языка

4. http://cfrl.ru/

Машинный фонд русского языка

5. http://www.philol.msu.ru/~lex/corpus/

Компьютерный корпус текстов русских газет конца XX века

6. http://www.natcorp.ox.ac.uk/

Британский национальный корпус английского языка

Другие сайты

7. http://linguistlist.org/

«The world's largest online linguistic resource»: информация о конференциях, публикации, каталог ссылок на другие лингвистические ресурсы etc.

8. http://educa.isu.ru/; belca.isu.ru

Образовательный портал Иркутского государственного университета

9. http://www.rus-lang.com Сайт кафедры русского языка и общего языкознания ИГУ
10. http://www.multitran.ru Электронный словарь

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины.

Аудитория оборудована: *специализированной* (учебной) *мебелью* на 30 посадочных мест, доской меловой;

оборудована *техническими средствами обучения*, служащими для представления учебной информации большой аудитории: проектор View Sonic, ноутбук LENOVO G510, экран View Screen, колонки.

специализированной мебелью на 19 посадочных мест, Моноблок Iru (19 шт.); Проектор EPSON EB 572 (1 шт.); Экран Classic Solution. С неограниченным доступом к сети Интернет и в Электронную информационно- образовательную среду.

10. Образовательные технологии.

Преподавание дисциплины осуществляется в форме практических занятий, в том числе в форме коллоквиума, ролевой игры, деловой игры, проектной работы, а также включает самостоятельную работу студентов с аутентичными текстами. Промежуточная отчетность предполагает выполнение самостоятельных и контрольных работ, тестов для проверки усвоения пройденной темы.

11. Оценочные средства (ОС).

11.1. Оценочные средства для входного контроля.

Средством для стартового контроля является собеседование на общелингвистические темы, которое позволяет оценить уровень владения иноязычной речью, словарный запас и сложность грамматического оформления речи студентов.

11.2. Оценочные средства текущего контроля

Контроль за успешным прохождением курса осуществляется с помощью устных опросов.

Список вопросов устного опроса:

1. Как передаются на русский язык имена собственные?
2. Чем отличается транскрипция от транслитерации?
3. Передайте на русский язык следующие фамилии и имена людей: *Robert, Palm, Betty, Bradley*. Какой способ вы использовали? Почему?
4. Передайте на русский язык следующие названия компаний: *CNN, Paramount Pictures*.
5. Передайте на русский язык следующие названия озёр и морей: *Big Salt Lake, White Lake, the Red Sea*.
6. Передайте на русский язык следующие названия музыкальных групп: *Deep Purple, Spice Girls*.
7. Передайте на русский язык следующие названия партий: *Conservative Party, Democratic Party*.
8. Передайте на русский язык следующие названия улиц: *Fleet Street, Regent Street*.
9. Передайте на русский язык следующие названия газет: *Daily Mirror, Herald Tribune*.
10. Передайте название этого учебного заведения на английский язык: *Байкальский государственный университет экономики и права*.
11. Какие переводческие трансформации вы знаете?
12. Какие лексические трансформации вы знаете?
13. Какие виды ФЕ вы знаете?
14. В чём разница между пословицей и поговоркой?
15. Какие способы передачи фразеологизмов с английского на русский язык вы знаете?
16. Что такое идиома?
17. В чём различие между абсолютными и относительными эквивалентами?
18. Укажите тип фразеологизма *East or West – home is best*. *В гостях хорошо, а дома лучше*.

Какой способ перевода использован для передачи этого фразеологизма на русский язык?

19. В каких случаях используется описательный перевод?
20. Укажите тип фразеологизма *A wolf in sheep's clothing*. *Волк в овечьей шкуре.*

Какой способ перевода использован для передачи этого фразеологизма на русский язык? (*Волк в овечьей шкуре* – злой или хитрый человек, который хочет казаться хорошим).

21. Укажите тип фразеологизма *It's raining cats and dogs*. *Дождь льёт как из ведра*.

Какой способ перевода использован для передачи этого фразеологизма на русский язык?

22. Укажите тип фразеологизма *Two minds are better than one*. *Ум хорошо, а два лучше*.

Какой способ перевода использован для передачи этого фразеологизма на русский язык?

23. Какие виды сокращений вы знаете?
24. Как произносить аббревиатуру?
25. Как произносить акроним?
26. В чём разница между аббревиатурой и акронимом?
27. Где обычно используются сокращения из букв и цифр?
28. Какой словарь нужно иметь переводчику, чтобы правильно перевести сокращение?

11.3. Оценочные средства для самоконтроля обучающихся.

В качестве средства для самоконтроля обучающихся используется тест на переводческие трансформации.

1. Какие три основные группы приёмов перевода вы знаете?
2. Переведите эти предложения на русский язык, используя антонимическую трансформацию:

1) Your success is not far away.
2) He didn't have much time at that moment.

3. Какие частеречные трансформации вы знаете?
4. Что такое акроним и как он произносится?
5. Чем отличается первый вид синтаксической трансформации от второго вида?
6. Переведите это предложение на русский язык, используя лексическую трансформацию *расширение*:

He visits me practically every weekend.

7. Что такое транслитерация?
8. Что нужно сделать в первую очередь, чтобы понять структуру английского предложения?
9. Что меняется при первом типе синтаксической трансформации?
10. Что является предметом перевода?
11. Какой приём перевода здесь использован?

Never mind. Не бери в голову/Ничего страшного.

12. Какие лексические приёмы перевода вы знаете?
13. Какой объём обычно имеет аннотационный перевод?
14. Что такое реферативный перевод?
15. Какой словарь нужно иметь переводчику, чтобы правильно перевести сокращение?
16. Когда применяется приём калькирование?
17. Как передаются на русский язык названия улиц?
18. Переведите это сокращение из цифр и букв на русский язык:

Did u c my msg?

19. Переведите эти предложения на русский язык, используя синтаксические трансформации (тип 2).

1) She heard *a small bird singing*.
2) He could feel *her loving* him.
3) They saw *the teachers singing* with the students.

20. Переведите это словосочетание на английский язык:

Китайский кожаный черный красивый школьный портфель.

21. Передайте это название на английский язык. Какой приём вы используете и почему?

Ляонинский педагогический университет.

22. Переведите эти предложения на русский язык, используя лексическую трансформацию *сужение*:

1) He got up very early and prepared a big meal for himself.

2) He is in the army.
3) The young man was nervous as his mother-in-law was standing near.
23. Где обычно используются сокращения из букв и цифр?
24. Какая грамматическая трансформация использована при переводе этого предложения?
He gave me a smile and left. Он улыбнулся и ушёл.

11.4. Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена).

Экзамен состоит из двух частей: теоретический вопрос и практическое задание.

Образец билета:

1. Расскажите про способы перевода фразеологизмов с русского языка на английский язык. Приведите примеры.
2. Переведите предложения с русского языка на английский язык. Укажите, какие лексические и грамматические трансформации вы использовали при переводе.

Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов

№ п\п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компонентыкоторых контролируются
1.	**Экзамен. Устный опрос.**	1. Виды перевода.	ОК-3 ОПК-5 ОПК-7 ОПК-9 ПК-16 ПК-17
2.	**Экзамен. Устный опрос.**	2. Передача имён собственных. 3. Лексические приёмы перевода. Калькирование. Лексические трансформации. 4. Основные способы перевода фразеологизмов. Проблемы сочетаемости. 5. Основные способы перевода сокращений.	ОК-3 ОПК-5 ОПК-7 ОПК-9 ПК-16 ПК-17
3.	**Экзамен. Устный опрос.**	6. Грамматические трансформации. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод герундия и герундиальных оборотов. 7. Перевод форм сослагательного наклонения. 8. Перевод глаголов в страдательном залоге. 9. Перевод причастий и деепричастий. 10. Перевод модальных глаголов. 11. Конструкции с формальным подлежащим.	ОК-3 ОПК-5 ОПК-7 ОПК-9 ПК-16 ПК-17

		12. Персонификация предметов-существительных в роли подлежащего.	
4.	**Экзамен. Устный опрос.**	13. Порядок употребления прилагательных перед существительным в английском языке. Перевод атрибутивных сочетаний 14. Перевод эмфатических конструкций.	ОК-3 ОПК-5 ОПК-7 ОПК-9 ПК-16 ПК-17

Разработчики:

(подпись)

к. филолог. н., доцент

(занимаемая должность)

А. Б. Антонова

Программа рассмотрена на заседании кафедры русского языка как иностранного.

«29» января 2025 г.
Протокол № 4 Зав. кафедрой

Ю. А. Арская

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.